

中医药论文摘要英译的案例研究

周 铭 吴素芳

(浙江中医药大学第一临床医学院 杭州 浙江 310053)

【摘要】中医药论文摘要作为中医领域学术论文的精髓所在,其准确的英译对中医科研成果的国际交流与推广具有重要意义。本研究选取数篇国内中医药大学学报公开发表的论文摘要为样本,在奈达功能对等理论的指导下,从词汇、语句和语篇三个层面对中英译本进行案例分析,探讨其长处与不足,为摘要英译提供参考和借鉴。

【关键词】中医药;摘要;英译

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6288.2020.07.1747

1 引言

近年来,随着中医药领域百家争鸣,承载着其学术成果的科研文献亦不断涌现,浩如烟海。中医发展逐渐步入新时代,走进国际视野、服务世界人民,而优质的中医药论文摘要则在其中扮演着重要角色,是沟通中西方学术往来的桥梁。但笔者在检索阅读此类文本的过程中发现,由于英汉语言差异、中西思维习惯不同等原因,翻译稿件常存在文不达意、质量良莠不齐等问题。本文即以奈达的功能对等理论为基础,选取各所中医药大学学报内公开发表的论文摘要英译为样本,从词汇、句法和语篇的角度进行系统研究,分析译文所呈现的优点与不足,以期对相关领域学者的摘要英译工作提供更多参考,提高其译文质量。

2 功能对等理论概述

2.1 功能对等理论的简要阐述

功能对等理论由美国卓越的语文学与翻译学家尤金·奈达(Eugene A. Nida)所提出,其核心思想认为“翻译是用最贴近、自然和等同的语言从语义到文体再现源语的信息”^{[1][2][140]}。即要求译者对原作品从浅入深的多层次内涵有全面的解读与把握,在翻译过程中注意源语信息因语言转换而产生的缺失,尽量寻找语义契合、文化相当的译语表述。但这在实际翻译中难度较大,因此奈达又强调,“源语接受者与目的语接受者对待翻译产物所产生的反应需大致相同”^{[3][2][140]}。即翻译时需紧抓源语读者与目标读者的阅读体验感,突出原文与译文间交际功能的基本对等,对语言功能的重视应超过语言形式。由此可见,奈达的功能对等理论倡导灵活运用翻译方法,必要时可通过转变词性、重构句子、调整语序等方法改变文章的表达形式,实现内容上最大限度地对等。

其理论主要包括四个方面,即词汇对等、句法对等、语篇对等和文体对等^[4]。

词汇是句子的组成单位,出于人类语言的共性和不同国家历史文化、地理气候等特性,不同民族的词库内均存在其通用部分与独有部分,后者在翻译时更需恰当处理。语句是词汇的集合,不同语言体系的遣词造句习惯亦不尽相同,这常常表现在句子的语态、时态、逻辑关系与衔接方式上。语篇的主要特征是句子间的衔接和连贯,语篇对等即要求译者深入分析源语文本内句群和段落间的逻辑关系,使句子以符合目标读者阅读习惯的方式排列组合。文体是不同作品各自独有的语言风格。而由于摘要的内容简短精炼且风格固定,多为平铺直叙,因此本文第四部分将从词汇、语句和语篇三个角度对摘要案例进行研讨分析。

2.2 功能对等理论与中医药论文翻译

医学英语具有文字简练、内容明确、逻辑性强、语气正式等特点,其传递的信息是严谨且严肃的。因此,译者在进行医学翻译时,应该注意内容的准确传达,避免因过分追求行文流畅而任意增删篡改,或因追求字句表意的机械对等而忽略两种语系本身的差异,引起目标读者的误解。

由于中医药理论存在深刻的源语国家文化烙印,其翻译更具有特殊性。中医药的术语和表述方式从古延传至今,大多精炼深奥、艺术抽象、内涵丰富。译者不仅需要找到与原文意图相同的词汇,灵活转变句式和语态来适应目标读者的语言习惯,还需要准确传达出中医的内在文化和思想,使西方学者能够理解中医体系,以免混淆中医的基础概念,造成根本上的误解。正如奈达所说,“译文应在保持原文信息的基础上符合译入语的语言规范,使译文接受者最大限度准确无误地理解原文的信息”^[5]。

如今,随着中医药国际传播的不断深入,中西医技术交流的日益频繁,我们接触到奈达的功能对等理论缩小了作者与目标读者在文本意义理解上的差距,为中医药论文摘要的翻译提供了一个重要工具^[6]。

3 功能对等理论视角下三个维度分析中医论文摘要的英译

3.1 词汇层面

词汇是组成文章的基础,在进行中医药论文摘要的翻译时,首先要从词汇上实现意义对等。但由于中医理论植根于中国传统文化,其用词难免浸润着浓厚的民族特色,在英译时容易顾此失彼,给相关研究者带来困扰。其中,术语作为中医语言的重要组成部分,不仅内涵复杂、言简义丰,而且措辞古朴,有明显的文言特色,译者常常需要注意区分古今异义、辨别不同语境中的一词多义现象、挖掘词义背后真正的指代含意等,这也是中医药英语翻译的难点所在。其次,中医方剂的命名规则复杂多样、内涵丰富,根据其主药、组成、功效等不同而各有差异。如何忠实传达出方剂名称的正确含意也是令翻译工作者感到棘手的问题^[7]。此外,在中医与西医之间,还存在部分概念的中文表述完全一致,而实际内涵却不尽相同等问题,于翻译中颇具争议。因此,下文将从北京、天津、广州、辽宁、安徽、浙江等中医药大学学报内选取不同案例进行分析。

3.1.1 术语

例1: 升降失常与阴阳六气之病证

对应译文: ascending-descending disorder and yin-yang qi disorder

结合摘要文本理解,原句中的“六气”应当指“风、寒、暑、湿、燥、火”六种气候,此六种因素在体内太过或不及则成为“六淫”,可导致疾病发生。此处的“六气”是句子的有效成分,表达着实际意义,若将其模糊化或删除,仅译为“yin-yang qi”,则可能损害医学翻译的严谨性,扭曲原作者的用意。建议可改为“yin-yang and six climatic changes”。

例2: 培土生金

对应译文: strengthening earth to generate metal

在中医理论中,人体脏腑与自然五行可相互对应,其中“土”可对应“脾”“金”可对应“肺”。五行生克理论认为“土生金”,对应中医则是“脾为肺之母”。“脾”与“肺”这两个脏腑间关系密切,无论谁状态不佳,都有可能影响到对方,即中医所说的“母病及子”和“子病犯母”。同理,在疾病防治上,也可以通过补益调养脾脏的办法来间接影响和治疗肺脏的疾病。此处“培土生金”的实际意义即为“补脾益肺”,但作者采取直译的方法,容易导致原文内涵缺漏,造

成源语与目的语间对等失衡。同时,考虑到西方学者对阴阳五行与中医基础理论研究程度的深浅,此类翻译或许会在目标读者中引起广泛疑惑。建议可直接将其意译为“invigorating the spleen to benefit the lung”,或者在直译后加上相关注释。

3.1.2 方名

例3: 附子汤

对应译文: Monkshood Decoction

方剂多由君臣佐使各类药物搭配而成,附子汤是指以附子为主药的汤剂,根据主治功效的不同,方中亦存在不同辅药。若将“附子汤”译为“Monkshood Decoction”,易使对中医了解不深的人误认为该方仅有附子这一味药,在数量上造成歧义。为准确表达意义,可将其译为“Decoction Led by Monkshood”。

3.1.3 中西医共有名词

例4: 脾、胃

对应译文: spleen and stomach

西医所说的“脾”是指有具体位置、解剖结构、细胞组织和生理功能的器官,而中医藏象理论中所说的“脾”不仅可以指脾脏,还涵盖了后天人体消化吸收排泄的整个系统,更接近于抽象概念,两者并不完全等同,因此在中医脏腑英译方面历来存在争议。有学者主张使用音译的方法,将“脾”直接译为“Pi”,但这对西方读者而言极为陌生,将令中医显得更为晦涩复杂,增添理解难度。结合功能对等理论,为实现信息的有效传递,笔者建议仍将“心、肝、脾、肺、肾”等译为“heart、liver、spleen、lung、kidney”,若有必要,则可在后附上注释^[8]。

3.2 语句层面

汉语和英语分属于两套不同的语言体系,各有其特点。汉语属于孤立语,一般只通过虚词和语序来构建时间关系,其词汇没有时态和单复数的变化;而英语属于曲折语,常通过语言的形态变化来表达语法关系^[9]。在句子结构上,中文多短句;而英文句子有一定的框架层次,主谓和连接词都不能被省略。在语句衔接上,汉语属语义型语言,其连接多为隐性,句子逻辑内藏于文意;而英语属于形态型语言,其连接多为显性,句子逻辑外露于连词。因此,在进行中医药论文摘要的英译时,为实现句子层面的对等,应充分考虑目标读者的行文习惯,注意时态和语态特点,理顺顺句间的逻辑关系,明确表达原文内涵。

3.2.1 时态

例5: [结论] 初步验证了昆明山海棠引起不良反应的毒性机制,为进一步开展毒性中药致不良反应的作用机制研究提供了新思路和新方法。

对应译文: [Conclusion] This research verified preliminarily the toxicity mechanism of Kunming shanhaitang, providing new ideas and methods for further research on the toxicity mechanism of ADRs of Chinese medicinal herbs with toxicity.

在当下,由Haynes教授创立的结构式摘要受到了医学论文作者的广泛青睐^[10],其基本要素包括研究的目的、方法、结果和结论。由于这四个部分表达的内容与功能不同,在英译过程中使用的时态也有所差别。“目的”部分通常采用动词不定式陈述,“方法”与“结果”部分通常采用一般过去时,“结论”部分则通常使用现在时或一般将来时^[11]。本案例中,译者在翻译摘要结论时使用了动词“verify”的过去式,与一般习惯不符,猜测原因可能是作者认为这项成果仅局限于该研究,而其普遍性尚待进一步确定。

3.2.2 语态

例6: [结论] 益气温阳活血利水法能改善慢性心力衰竭患者的心功能指标,改善患者心功能。

对应译文: [Conclusion] Qi-tonifying, Yang-warming, blood-activating, and diuresis-inducing therapy can improve cardiac function parameters in patients with chronic heart failure.

为体现客观性,英语文章(尤其是科技类文章)中多可见被动语态^[9],而中文则习惯使用主动句。因此在翻译时亦需考虑语态的转化。若将本案例中的译文转换语态,改译为“Cardiac function parameters in patients with chronic heart failure can be improved by the Qi-tonifying, Yangwarming, blood-activating, and diuresis-inducing therapy.”或许更好,以资参考。

3.2.3 调整语序

例7: 攻补兼施并调气和血,治脾以安五脏。

对应译文: Regulating spleen to tranquilize the five zang-organs by simultaneous application of purging and nourishing therapeutics.

原文中的“攻补兼施并调气和血”与“治脾以安五脏”从结构上看似乎是相互独立的两句话,其间并无逻辑词汇连接。但需注意汉语是意合的语言,联系上下文可知前半句其实是后半句中“治脾”的手段。因此在英译中需加用“by”来连接两者,并调整语序,将“治脾以安五脏”放在前面,突出句子主体部分。

3.3 语篇层面

医学论文摘要可表达完整的思想,在各类检索数据库中常独立存在,具有语篇的特性,需考虑语句间的衔接与逻辑关系。汉语属于意合的语言,因中医药论文用语偏向文言风格,为追求篇章的韵律美,文中短句的使用就更为多见,连接词亦是能省则省。而英语属于形合的语言,各句、段间均有明显的衔接。同时,汉语表达含蓄,逻辑关系常隐藏于上下文中,少见明显的逻辑连词,英语则不然。因此在翻译中医药论文摘要时,需对这方面问题有所考虑,照顾西方读者的习惯,方能实现语篇层面上的功能对等。

3.3.1 衔接

例8: 调和肝脾,开郁为先;条畅枢机及平调寒热,治中焦以衡;攻补兼施并调气和血,治脾以安五脏。

对应译文: Firstly, relieving stagnation by harmonizing liver and spleen; secondly, balancing the middle energizer by activating the pivot of qi and mildly regulating cold and heat; finally, regulating spleen to tranquilize the five zang-organs by simultaneous application of purging and nourishing therapeutics.

汉语重意合,可直接使用多个短句组成复合句,其逻辑衔接不明显。而英语重形合,句子通常按照严密的语法规则来组织,句中各意群、成分之间都需使用恰当的连词实现衔接。本案例原文均为独立短句,而无衔接连词,而译文中则用“Firstly”“Secondly”“Finally”将原文的各个句子串联,符合英语国家的行文习惯。

3.3.2逻辑

例9:活血化癥药物能够抗肿瘤、减轻放疗毒副作用、防治术后并发症和肿瘤复发转移;临床中治疗乳腺癌血癥证应遵循辩证选取活血化癥药物。

对应译文: The drugs for promoting blood circulation and removing blood stasis have the effects of anti-tumor, reducing the toxic and side effects of radiotherapy and chemotherapy, preventing and treating postoperative complications and tumor recurrence and metastasis. Treating blood stasis syndrome in the clinical should follow the principle of selecting drugs.

原文前后两句话存在因果关系。因为活血化癥药物有抗肿瘤、减轻毒副作用等作用,所以临床治疗乳腺癌血癥证应选取活血化癥药物。在将其翻译成英文时,若在两句之间补上逻辑连词“therefore”效果更佳。

4 结论

诚然,丰厚的词汇储备与扎实的语法基础是从事英语翻译不可或缺的条件,但优秀的翻译理论如同列车之轨、巨轮之舵,能帮助译者牢牢掌握方向,而不至于在浩繁卷帙束手无策。奈达的功能对等理论正是如此。由于中医药事业深深植根于中国五千年的历史文化土壤,而中西方的思维模式、语言习惯和文化背景等本身都存在较大差异,中医药论文摘要的翻译难免顾此失彼。功能对等理论旨在实现译入语读者像原文读者一样理解文本内容,甚至使目标读者可以感受到源语中所蕴藏

文化内涵与感染力,令读者更易接受。这对于中医药的翻译来说尤为重要,直接推动了其在国内外的传播。本研究的案例分析无疑可为中医药论文摘要的英译提供更多参考,但受作者的翻译比照技巧和功能对等理论研究程度的限制,中医药文本翻译的准确性与规范化仍待进一步探讨。

参考文献

- [1] Nida, Eugene. A. Toward a Science of Translating[M]. Leiden: E. J. Brill, 1964.
- [2] 戴勤莎, 章华霞. 功能对等论下的化妆品英文商标翻译策略研究[J]. 海外英语, 2018(03): 140-141.
- [3] Nida, Eugene A. Language, culture and translating[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1993.
- [4] 尤金·奈达. 翻译科学探索[M]. 上海: 上海外语出版社, 2004.
- [5] 林生趣. 医学英语翻译中的文化阐释[J]. 江西中医学院学报, 2009(03): 89-91.
- [6] 陈姗姗, 张晓秋, 邵英俊. 中医药主题英语论文语言模式特点初探[J]. 亚太传统医药, 2017(10): 40-42.
- [7] 毛逸斐. 方名英语常见问题探讨[A]. 中华中医药学会中医史文献分会. 整理、传承、发展——中医史文献研究的新思路——中华中医药学会第十五次中医史文献学术年会论文集[C]. 中华中医药学会中医史文献分会: 中华中医药学会, 2013: 3.
- [8] 张小云. 从纽马克的语义翻译和交际翻译理论的角度看中医学术语“脏腑”术语的英译[J]. 中南林业科技大学学报(社会科学版), 2012(06): 148-150.
- [9] 贾凌玉. 医学论文摘要中汉译英常见错误分析[J]. 解放军医院管理杂志, 2016(09): 851-853.
- [10] 陈国. 医学论文的温哥华格式[J]. 中山大学学报论丛, 2002(03): 293-296.
- [11] 汪腊萍. 试论英语医学论文摘要的基本要求[J]. 上海中医药大学学报, 2005(04): 7-8.

《运动负荷的自我监测》教学设计

陈永平

(黑龙江省萝北县第二中学 黑龙江 鹤岗 154200)

【摘要】本次课是中学九年级体育与健康课程的室内理论课,初中学生对体育锻炼的益处已有一定的认识,但对体育锻炼的缺少理论指导与根据,本课的知识点多,信息量大,教学内容具有知识性和操作性强的特点,在教学中结合理论知识学习与实践操作结合在一起,从学生易理解感兴趣的问题开始,联想平时体育课的感受,通过学生亲身现场的体验研究对比,最后总结学习本课知识点,最终提高学生科学进行体育锻炼和健康养护的能力。

【关键词】初中体育; 教学设计

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6288.2020.07.1748

1 指导思想

本着“健康第一”的指导思想,教授学生体育与健康课程理论知识,让学生了解运动负荷知识并会运用心率来检测自己的运动负荷,用科学的方法指导自己锻炼身体,促进身体健康,掌握使自己获得健康的知识为终身体育打下良好的基础。

2 教材分析

本节课选自人教2011课标版,九年级全一册第一章第1节《运动负荷的自我监测》,从如何有效锻炼身体入手,引导学生了解影响运动负荷的主要因素,让学生掌握如何合理安排负荷量和运动强度,并学会利用心率来监测自己的运动强度等相关知识。

3 学情分析

所授年级为九年级,授课班19人,农村学生为主,身体素质在耐力方面较好,但理论知识基础一般,本课分成4小组相互讨论帮助进行学习,达到最终能用本课知识指导学生进行《国家学生体质健康标准》中耐久跑的测试。

4 教学目标

4.1 知识与技能目标

初步了解影响运动负荷的主要因素、学会合理安排负荷量和运动强度、学会利用心率来监测运动负荷。

4.2 过程与方法目标

综合利用讲解、幻灯片展示、亲身实践、数据对比。

4.3 情感态度价值观目标

培养学生体育学习兴趣,认识到要用科学的方法进行体育锻炼,为终身体育打下良好的基础。

5 教学重难点

教学重点: 运动负荷的检测方。

教学难点: 靶心率的确定,运动负荷监测方法及运用。

6 教具准备

分4小组、秒表、PPT、耐久跑统计表

7 教学过程

7.1 导入

提问:有的同学认为只要参加体育活动就能增进健康,因此锻炼无需刻苦努力跟自己过不去。而有的同学认为体育锻炼一定要非常刻苦,锻炼的越狠,锻炼效果越好,那么这两种观点正确吗?

找学生回答不总结,让学生认真听课找到答案。PPT展示本课学生要完成的任务。

7.2 新授

7.2.1 合理安排运动负荷

适宜的体育锻炼可以促进身体良好的变化,负荷量过大就会影响健康,反之负荷量过小就会难以产生明显效果。让学生总结开始的问题。

7.2.2 运动负荷的概念

运动负荷通常包括负荷量(距离、重复次数,持续时间)和运动强度(速度、

负重量、密度、难度)两个方面,讲解时举例子加以说明概念,学生可积极参与。

PPT展示关系

7.2.3 怎样合理安排运动负荷?

第一、量力而行,每天一小时体育锻炼。第二、合理搭配运动强度和负荷量,运动强度大时,负荷量则就减小;反之,负荷量则应加大。第三、采用适宜的练习密度,中低强度采用持续练习,较大强度应安排间歇性练习,心率恢复到100-120/分就可以进行下一次练习。请学生举例说明50米练习与1500米练习就采用哪种间歇方式?第四、要处理好锻炼和恢复的关系,工作阶段——相对恢复阶段——超量恢复——复原阶段。请学生回答把体育中考安排在那个时间阶段?

PPT展示超量恢复的图示

(1) 运用心率监测运动负荷

① 心率的相关知识

女性心率比男性快、儿童心率比成人快、初中生80-90次/分,人体心率有一个最大心率=220-年龄。

② 测定心率的方法

手腕桡动脉法(安静心率)、颈动脉测量法与颞动脉测量法(即刻心率)。

PPT展示位置与方法

请同学练习桡动脉法、请个别同学上前快速做10个俯卧撑测量即刻心率对比下。

③ 靶心率

靶心率(15周岁的133-164次/分)=最大心率×强度百分比(65-80%)④晨脉判断法。晨脉超过前一天晨起的脉搏,说明运动负荷较大,疲劳尚未及消除,应适当减少运动负荷。

7.3 巩固提高

提问:(1)运动负荷通常包括那两方面是什么?

(2)怎样安排负荷量和运动强度?

(3)心率的测量方法,谁能示范展示下?

找学生回答并加以引导总结扣本课重点

7.4 作业布置

分组填表让同学们设计讨论下一个耐久跑练习方案,运动项目(800或1000米)、负荷量、靶心率设计,如何调整?实施本组的运动计划并反馈交流心得。

7.5 总结本课知识点

PPT展示知识点

8 结论

通过实践教学,整节课上学生学习有较大兴趣,ppt直观立体的展示了知识点,对抽象的概念的有了解与认识,为学生设计的问题,学生也较容易找到正确答案,亲身参与的实践使学生学习到心率的10秒测定法、靶心率的计算、通过实践能深刻认识到体育活动对心率的影响,但从学生的作业反馈上发现学生对制定练习计划还缺少实践经验,难度不符合自身,这方面还要对学生深入指导并结合他们实际练习情况进行教学使学生终身受益。